Aquest document és una còpia autèntica. L'Ajuntament de Barcelona custodia el document i les signatures originals.

INFORME DE NECESSITAT DEL CONTRACTE MENOR AMB PUBLICITAT

Dades del contracte

Petició de contracte: P2100069
Tipus contracte: Serveis
CPV: 79530000-8 Servei de traduccions
Objecte: CORRECCIÓ I TRADUCCIÓ EN CATALÀ I CASTELLÀ DE CONTINGUTS DE LA REVISTA BARCELONA METRÒPOLIS I GALERADES
Pressupost de licitació (IVA inclòs) 16.439,54 € IVA tipus 21% **Pressupost net** (sense l'IVA) 13.586,40 € *Aquest pressupost net no pot ser superat per l'oferta del licitador.*

1. Antecedents

La Direcció de Comunicació a través de la Direcció de Serveis Editorials i sota les directrius del Consell d'Edicions de l'Ajuntament de Barcelona impulsa la revista "Barcelona Metròpolis" com a eina que estimuli el debat ciutadà sobre les qüestions que preocupen o que han de definir l'avenir a curt i llarg termini.

Els continguts especialitzats de la revista requereixen els serveis de correcció dels originals arribats en català o castellà, la traducció del castellà al català per als textos que es publiquen en paper i la traducció del català al castellà de tots els textos donat que la pàgina web incorpora aquest idioma.

A més, es necessita la revisió de galerades dels textos en català prèvia a la impressió de la revista en paper. També es preveu un increment del volum de text a traduir del català al castellà donat que a banda dels articles, en la maqueta es perfilen alguns elements textuals que no estan inclosos en els originals (destacats, peus de foto, crèdits fotogràfics i de la revista...).

Tal com s'especifica en la clàusula 1 de l'Acord Marc de serveis de correcció i traducció de textos i l'assessorament sociolingüístic, que va entrar en vigor el dia 2/2/2019, les traduccions i correccions dels llibres aprovats per el Consell d'Edicions i Publicacions de l'Ajuntament de Barcelona i de la revista Barcelona Metròpolis queden excloses dels serveis prestats en l'àmbit d'aquest Acord Marc. És per aquest motiu que cal encarregar les feines lingüístiques de traducció i correció del català i castellà a una empresa especialitzada.

El document original ha estat signat electrònicament per:
Sr. Nuria Costa Galobart, Tècnic, el dia 12/01/2021 a les 08:39, que informa;
Sr. Anna Giralt Brunet, Cap de Departament, el dia 12/01/2021 a les 10:17, que informa.

La revista Metròpolis té una periodicitat trimestral, i es publiquen un total de 4 números a l'any. La revista es publica en format paper i també es posa a disposició online, en format PDF i en forma d'articles consultables individualment a la pàgina web http://metropolis.barcelona.

La revista consta de seccions fixes i variables. Les fixes inclouen l'entrevista, un dossier extens que previsiblement ocuparà entre el 50% i el 60% del total i una secció de cultura amb un pes aproximat del 10%. Les seccions variables podran aparèixer o no en funció de les necessitats o fins i tot podran afegir-se noves seccions si així ho defineix el Consell Editorial.

La llista de seccions previstes poden estar subjectes a canvis en la seva nomenclatura i donat que algunes d'elles tenen una extensió flexible, poden ser més o menys llargues i es definiran en cada número, així com fins i tot poden no aparèixer en algun cas quan el dossier sigui extraordinàriament llarg perquè ho requereixi el tema a tractar. En qualsevol cas, les seccions previstes són: **Entrevista, Dossier**, **En trànsit**, **Visions urbanes, Plec de Cultura, Relat**.

La revista té les següents característiques tècniques:

FORMAT: 200 mm x 270 mm (tancat) 403 mm x 273 mm (obert)
PÀGINES: Coberta 4 pàgines 4+4 tintes
Interior 128 pàgines 4+4 tintes
PAPER: Coberta 4 pàgines Cyclus Print white 1.5 de 300 gr/m2
Interior 96 pàgines Cyclus Print white 1.5 de 115 gr/m2
ENQUADERNACIÓ: Rústica Cosida
TIRATGE: 3.000 exemplars segons cada número.
PERIODICITAT: Trimestral (4 números a l'any)

L'adjudicació d'aquest contracte queda subjecta a l'existència de crèdit pressupostari.

2. Descripció dels serveis que l'adjudicatari ha de prestar. Abast del servei

Les tasques a realitzar per a la revista Metròpolis són:

1. La correcció lingüística i ortotipogràfica dels textos originals que arriben indistintament en català o castellà. Aquesta correcció inclou la intervenció documental. S'entén per intervenció documental les tasques que requereixen comprovació de dates, noms i fets que puguin aparèixer en qualsevol dels originals.
2. La traducció al català o al castellà segons l'original hagi arribat en una o altra llengua.
3. La correcció de les segones galerades en català, que es durà a terme per una persona diferent a la que ha fet la correcció de l'original en català. Es farà sobre un document PDF i inclourà la revisió d'elements de maqueta que no estaven inclosos als originals (destacats, peus de foto...).

El volum de continguts textuals previstos per a un i per a tres números de la revista per cadascuna de les tasques anteriors és el següent:

Aquest document és una còpia autèntica. L'Ajuntament de Barcelona custodia el document i les signatures originals.

El document original ha estat signat electrònicament per:
Sr. Nuria Costa Galobart, Tècnic, el dia 12/01/2021 a les 08:39, que informa;
Sr. Anna Giralt Brunet, Cap de Departament, el dia 12/01/2021 a les 10:17, que informa.

TASCA	IDIOMA	MITJANA DE PARAULES ESTIMADES PER NÚMERO	MITJANA DE PARAULES ESTIMADES PER 3 NÚMEROS
Correcció	Català	21.090	63.270
Correcció	Castellà	21.090	63.270
Traducció	Català-castellà	21.090	63.270
Traducció	Castellà-català	21.090	63.270
Segones galerades	Català	44.400	133.200

Les tasques s'aplicaran a **tres números** de la revista per a l'any 2021.

3. Terminis de lliurament

A) **CORRECCIÓ** El Lliurament d'encàrrecs de correcció de català o castellà (des que es rep l'encàrrec fins que es retorna), és el següent:

	Servei ordinari	Servei urgent	Servei temàtic
Fins a 2.500 paraules	8 hores laborables	4 hores laborables	16 hores laborables
Fins a 5.000 paraules	16 hores laborables	12 hores laborables	24 hores laborables
Fins a 10.000 paraules	24 hores laborables	16 hores laborables	48 hores laborables
Per sobre de 10.000 paraules	24 hores laborables per cada grup de 10.000	16 hores laborables per cada grup de 10.000	48 hores laborables per cada grup de 10.000

B) **TRADUCCIÓ** El lliurament d'encàrrecs de traducció del català al castellà o del castellà al català, és el següent:

	Servei ordinari	Servei urgent	Servei temàtic
Fins a 2.500 paraules	16 hores laborable	12 hores laborables	24 hores laborables
Fins a 5.000 paraules	24 hores laborables	16 hores laborables	48 hores laborables
Fins a 10.000 paraules	48 hores laborables	24 hores laborables	96 hores laborables
Per sobre de 10.000 paraules	48 hores laborables per cada grup de 10.000	24 hores laborables per cada grup de 10.000	96 hores laborables per cada grup de 10.000

4. Equip i perfils mínims

L'empresa adjudicatària ha d'assignar i garantir com a mínim els següents recursos humans destinats a la prestació del servei:

A. Un perfil *de gestor* que faci d'interlocutor entre l'Ajuntament de Barcelona i l'empresa adjudicatària. Les funcions d'aquest perfil gestor són:

- Centralitzar i distribuir els encàrrecs i informar-ne al responsable del servei de l'Ajuntament.
- Vetllar perquè es compleixin els terminis de lliurament que s'especifiquen en aquest contracte.

El document original ha estat signat electrònicament per:
Sr. Nuria Costa Galobart, Tècnic, el dia 12/01/2021 a les 08:39, que informa;
Sr. Anna Giralt Brunet, Cap de Departament, el dia 12/01/2021 a les 10:17, que informa.

Aquest document és una còpia autèntica. L'Ajuntament de Barcelona custodia el document i les signatures originals.

Aquest document és una còpia autèntica. L'Ajuntament de Barcelona custodia el document i les signatures originals.

- Garantir que es compleixin els estàndards de qualitat que s'especifiquen al Llibre d'estil lingüístic de l'Ajuntament de Barcelona i al Manual d'estil lingüístic de textos per al web bcn i altres suports.
- Gestionar i fer seguiment dels projectes.
- Fer seguiment de la despesa del contracte i col·laborar amb l'elaboració d'informes econòmics amb la persona interlocutora designada per l'Ajuntament.

B. Un perfil *referent,* corrector i traductor principal per al català i castellà, perquè garanteixi la unitat i cohesió estilística dels productes textuals. Les funcions d'aquest perfil són:

- Corregir o traduir la llengua que els correspongui.
- Resoldre qüestions semàntiques, terminològiques, fraseològiques, de llenguatges especialitzats, etcètera, i consultes breus.
- Coordinar-se amb la persona que gestiona la revista.
- Conèixer i aplicar el Manual d'estil lingüístic de textos per al web bcn i altres suports. Llibre d'estil Ajuntament, llenguatge de gènere, manual de llenguatge inclusiu, nomenclàtor.
- Supervisar la qualitat dels textos de la resta de correctors i traductors destinats a treballar per a l'objecte d'aquest contracte.
- Coordinar-se amb la persona gestora destinada a complir l'objecte d'aquest contracte.

C. Dos perfils correctors/traductors

- 1 perfil per al català
- 1 perfil per al castellà

Els 3 correctors/traductors han de tenir la següent formació i experiència acreditables segons l'idioma a corregir/traduir:

- **Català:** disposar de llicenciatura o graduat en Filologia catalana, Lingüística general o Traducció i interpretació expedits per centres oficials o homologats a España, del certificat K de català, expedit per la Secretaria de Política Lingüística i d'una experiència mínima de dos anys en correcció/traducció al català.
- **Castellà:** disposar de llicenciatura o graduat en Filologia hispànica o en Lingüística general o Traducció i interpretació orientada al castellà expedits per centres oficials o homologats a España i d'una experiència mínima de dos anys en correcció/traducció al castellà.

5. Pressupost:

El pressupost base de licitació és de 16.439,54.-€, IVA Inclòs, i anirà amb càrrec al pressupost i la partida pressupostària següent:

El document original ha estat signat electrònicament per:
Sr. Nuria Costa Galobart, Tècnic, el dia 12/01/2021 a les 08:39, que informa;
Sr. Anna Giralt Brunet, Cap de Departament, el dia 12/01/2021 a les 10:17, que informa.

Any	Econòmic	Programa	Orgànic	Import net	% IVA	Import IVA	Import total
2021	22610	92012	0705	13.586,40	21	2.853,14	16.439,54

Aquest pressupost es determina pels **preus unitaris** indicats a continuació, els quals són preus màxims (iva exclòs), és a dir, que cadascun dels preus ofertats no pot superar aquests preus:

CORRECCIÓ ORIGINALS	TOTAL PARAULES ESTIMADES	PREU UNITARI PARAULA	TOTAL PREU
Ca > Ca	63.270	0,0300 €	1.898,10 €
Es > Es	63.270	0,0300 €	1.898,10 €
TOTAL	**126.540**		**3.796,20 €**

TRADUCCIÓ	TOTAL PARAULES ESTIMADES	PREU UNITARI PARAULA	TOTAL PREU
Ca > Es	63.270	0,0700 €	4.428,90 €
Es > Ca	63.270	0,0700 €	4.428,90 €
TOTAL	**126.540**		**8.857,80**

CORRECCIÓ SEGONES GALERADES	TOTAL PARAULES ESTIMADES	PREU UNITARI PARAULA	TOTAL PREU
Correcció Ca > Ca	133.200	0,0070 €	932,40 €
TOTAL	**133.200**		**932,40 €**

6. Criteris d'adjudicació

Els criteris d'adjudicació son:

1. **Oferta econòmica** (fins a 35 punts)

Es valorarà sobre el preu que s'hagi ofert, donant la màxima puntuació al millor preu resultant i reduint proporcionalment la puntuació per a la resta de les ofertes segons la següent fórmula:

Aquest document és una còpia autèntica. L'Ajuntament de Barcelona custodia el document i les signatures originals.

El document original ha estat signat electrònicament per:
Sr. Nuria Costa Galobart, Tècnic, el dia 12/01/2021 a les 08:39, que informa;
Sr. Anna Giralt Brunet, Cap de Departament, el dia 12/01/2021 a les 10:17, que informa.

Puntuació resultant	=	Punts màxims x	Pressupost net del preu unitari – oferta / Pressupost net del preu unitari– oferta més econòmica

La ponderació d'aquests punts es farà de la següent forma:

Correcció originals Ca > Ca	7 punts
Correcció original Es >	7 punts
Traducció Ca > Es	7 punts
Traducció Es > Ca	7 punts
Correcció segones galerades Ca > Ca	7 punts

La puntuació en cadascun dels serveis anteriors s'obtindrà aplicant la fórmula a cada servei i ponderant el resultat en funció dels punts indicats a cada concepte. Un cop obtinguda la puntuació parcial per cadascun dels serveis, es farà un sumatori de tots ells i el resultant serà la puntuació obtinguda per l'empresa per l'oferta econòmica.

2. Proposta tècnica (fins a 65 punts)

Criteris automàtics sobre millores de servei (10 punts)

- Compromís de reducció del servei de correcció: 10% (2,5 punts), 20% (5 punts)
- Compromís de reducció del servei de traducció: 10% (2,5 punts), 20% (5 punts)

Criteris automàtics sobre experiència i formació professional (55 punts)

- Experiència contrastada de l'empresa licitadora en correcció de publicacions periòdiques impreses i/o digitals en els últims tres anys (fins a **20 punts**).
  Per cada dues publicacions acreditades un punt fins un màxim de 20 punts.

- Experiència contrastada de l'empresa licitadora en traducció de publicacions periòdiques impreses i/o digitals en els últims tres anys (fins a **20 punts**).
  Per cada dues publicacions acreditades un punt fins un màxim de 20 punts.

- Titulacions específiques en l'àmbit de la correcció de l'equip professional proposat (fins a **15 punts**).
  Per cada titulació oficial del personal adscrit a l'execució del present contracte excloent les titulacions mínimes exigides en el punt anterior per als correctors/traductors.
  Per cada titulació homologada s'atorgarà 3 punts fins a un màxim de 15 punts.

  Seran puntuables les titulacions o documents expedits per Organismes Internacionals, per centres oficials d'altres països, organismes estatals i la Generalitat de Catalunya homologats, i altres cursos impartits per associacions i organismes específics (cursos de correcció, d'estil, de llenguatge especialitzat, TAO, entre d'altes).

Aquest document és una còpia autèntica. L'Ajuntament de Barcelona custodia el document i les signatures originals.

El document original ha estat signat electrònicament per:
Sr. Nuria Costa Galobart, Tècnic, el dia 12/01/2021 a les 08:39, que informa;
Sr. Anna Giralt Brunet, Cap de Departament, el dia 12/01/2021 a les 10:17, que informa.

Es presentarà una declaració responsable de l'empresa juntament amb el model d'oferta que acrediti l'experiència i les titulacions proposades.

7.Lloc de realització de la prestació

La prestació s'ha de realitzar en la seu pròpia de la licitadora/contractista.

8.Inici de les prestacions i termini d'execució

L'inici de les prestacions serà des de la data d'adjudicació del contracte i tindrà una durada màxima de 9 mesos.

9.Tramesa d'ofertes

El licitador haurà d'enviar les seves ofertes mitjançant el portal de Contractació. (https://licitacions.bcn.cat/)

No s'admetrà cap altre forma d'enviament o lliurament de l'oferta.

L'oferta s'haurà d'emplenar segons el model de presentació d'ofertes que s'adjunta. L'oferta haurà d'estar degudament signada per la licitadora.

El termini de presentació de les ofertes serà de 5 dies hàbils des de la data de d'enviament de petició d'oferta, finalitzant el termini a les 13:00 hores.

10.Garantia definitiva

En aquest contracte no es preveu que la licitadora/contractista hagi de constituir garantia definitiva.

11.Notificació de l'adjudicació

L'adjudicació del contracte es notificarà a l'interessat i es publicarà en el Perfil de Contractant d'acord amb el previst a la LCSP.

NÚRIA COSTA GALOBART
Directora

Aquest document és una còpia autèntica. L'Ajuntament de Barcelona custodia el document i les signatures originals.

El document original ha estat signat electrònicament per:
Sr. Nuria Costa Galobart, Tècnic, el dia 12/01/2021 a les 08:39, que informa;
Sr. Anna Giralt Brunet, Cap de Departament, el dia 12/01/2021 a les 10:17, que informa.